

**Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova**  
*Ministry of Education and Research of the Republic of Moldova*  
**Universitatea de Stat din Moldova**  
*Moldova State University*

**COORDONAT**

*COORDINATED BY*

Ministerul Educației  
și Cercetării al Republicii Moldova

*Ministry of Education and  
Research of the Republic of Moldova*

Nr./no \_\_\_\_\_

din/date \_\_\_\_\_

**APROBAT**

*APPROVED*

la ședința Senatului USM/ *MSU SENATE*

Proces verbal nr./minute no. \_\_\_\_\_

din/date 28.03.2023

Rector/Rector \_\_\_\_\_



**PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT**  
*STUDY PLAN*  
**pentru ciclul II, studii superioare de master**  
*Cycle II, Master degree*

**Nivelul calificării conform ISCED/ CNC - 7**

*Level of Qualification, ISCED*

**codul și denumirea Domeniului general de studiu – 023 Filologie**

*Code and title General Field of Study – 023 Languages*

**codul și denumirea Domeniului de formare profesională – 0231 Studiul limbilor**

*Code and title Professional Training Field – 0231 Language acquisition*

**denumirea Programului de master – Traducere și interpretare de conferințe**

*title Master Programme – Translation and Conference Interpretation*

**Tipul programului de master – Master profesional**

*Master Programme – Professional Master Programme (MP)*

**Numărul total de credite de studiu ECTS - 120**

*Total Number of Credits ECTS - 120*

**Titlul obținut la finele studiilor - Master în Filologie**

*Title awarded – Master of Philology*

**Baza admiterii - diplomă de studii superioare de licență sau un act echivalent de studii**

*Access Requirements - Diploma of Bachelor's Degree or an equivalent document of studies*

**Limba de instruire - engleză/franceză/română/rusă**

*Language of Instruction - English/French/Romanian/Russian*

**Forma de organizare a învățământului - cu frecvență**

*Mode of Study – full-time*

**Înregistrat/Registered with**

**Agenția Națională de Asigurare a Calității în Educație și Cercetare**  
*National Agency for Quality Assurance in Education and Research*

nr./no. \_\_\_\_\_

din/date \_\_\_\_\_

**RESPONSABIL DE PROGRAM**  
*Programme Coordinator*  
**Departamentul Traducere,  
Interpretare și Lingvistică Aplicată**  
*The Department of Translation,  
Interpretation and Applied Linguistics*

*A. Cif*

**APROBAT**  
*Approved by*  
**Consiliul Calității USM**  
*MSU Quality Assurance*

Proces verbal nr. 4  
Minute no. \_\_\_\_\_  
din/date 19.03.2023



**APROBAT**  
*Approved by*  
**Președintele Consiliului Facultății**  
*Head of the Faculty Council*  
**Proces verbal nr.05 din 23.02.2023**  
*Minutes no.05 of 23.02.2023*

*L. Usatâ*



**CALENDAR UNIVERSITAR**  
*University calendar*

Anul de studii <i>Year of study</i>	Activități didactice <i>Course Calendar</i>		Sesiuni de examene <i>Examinations</i>		Stagii de practică <i>Internships</i>	Vacanțe <i>Holidays</i>		
	Sem. I <i>Semester I</i>	Sem. II <i>Semester II</i>	Sem. I <i>Semester I</i>	Sem. II <i>Semester II</i>		Iarnă <i>Winter</i>	Primăvară <i>Spring</i>	Vară <i>Summer</i>
<b>I</b> 2023-2024	11.09-22.12 (15 săptămâni) (15 weeks)	22.01-04.05 (15 săptămâni) (15 weeks)	10.01-20.01 (2 săptămâni) (2 weeks)	13.05-08.06 (4 săptămâni) (4 weeks)		23.12-10.01 (3 săptămâni) (3 weeks)	05.05-13.05 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	26.06-31.08 (10 săptămâni) (10 weeks)
<b>II</b> 2024-2025	09.09-15.11 (10 săptămâni) (10 weeks)		10.01-19.01 (2 săptămâni) (2 weeks)		17.11-20.12 Practica de specialitate (5 săptămâni) Internship (5 weeks)  22.01-04.05 Teza (15 săptămâni) Thesis (15 weeks)	21.12-09.01 (3 săptămâni) (3 weeks)	20.04-27.04 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	
<b>Total nr. săpt.</b>	25 săptămâni 25 weeks	15 săptămâni 15 weeks	4 săptămâni 4 weeks	4 săptămâni 4 weeks	20 săptămâni 20 weeks	6 săptămâni 6 weeks	2 săptămâni 2 weeks	10 săptămâni 10 weeks

**PLANUL PROCESULUI DE STUDII PE SEMESTRE / ANI DE STUDII**  
*Plan of the study process by semester / year*

Cod <i>Code</i>	Denumire a unității de curs / modulului <i>Course unit / module</i>	Total ore <i>Total Number of Hours</i>	Număr de ore <i>No. of hours</i>		Numărul de ore pe tipuri de activități / <i>No. of hours by types of activities</i>			Forma de evaluare <i>Assessment</i>	Număr de credite <i>ECTS Credits</i>
			Contact direct <i>Contact Hours</i>	Studiu individual <i>Independent Study</i>	Curs <i>Course</i>	Seminar <i>Seminar</i>	Laborator <i>Laboratory work</i>		
<b>ANUL I / 1st YEAR OF STUDY</b>									
<b>Semestrul I / 1st semester</b>									
F.01.O.01	Evoluția teoriei și metodologiei în traducere <i>Evolution of Theory and Methodology in Translation</i>	180	45	135	30	15		Ex.	6
F.01.O.02	Metode și procedee de traducere asistată de calculator <i>Computer-Assisted Translation Methods and Procedures</i>	180	45	135	15	30		Ex.	6
S.01.O.03	Traducerea scrisă și revizuirea textelor specializate (proiect de semestru) <i>Written Translation and Revision of Specialised Texts (semester project)</i>	180	60	120		60		Ex.	6
S.01.O.04	Traducerea simultană din limba engleză/franceză în limba română/rusă <i>Simultaneous Interpretation from English/French into Romanian / Russian</i>	180	45	135			45	Ex.	6
S.01.O.05	Traducerea consecutivă din limba engleză/franceză în limba română/rusă <i>Consecutive Interpretation from English/French into Romanian / Russian</i>	180	45	135			45	Ex.	6
<b>Total semestrul I / total number for the 1st semester</b>		<b>900</b>	<b>240</b>	<b>660</b>	<b>45</b>	<b>105</b>	<b>90</b>	<b>5Ex.</b>	<b>30</b>
<b>Semestrul II / 2nd semester</b>									
F.02.O.06	Aspecte socio-funcționale ale limbii și traducerea <i>Socio-functional Aspects of Language and Translation</i>	180	45	135	30	15		Ex.	6
S.02.O.07	Traducerea scrisă a textelor specializate din limba română/rusă în limba engleză	180	45	135		45		Ex.	6

	/franceză <i>Written Translation of Specialised Texts from Romanian / Russian into English / French</i>								
S.02.O.08	Traducerea simultană din limba română/rusă în limba engleză/franceză <i>Simultaneous Interpretation from Romanian / Russian into English / French</i>	180	45	135			45	Ex.	6
S.02.O.09	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză/franceză <i>Consecutive Interpretation from Romanian / Russian into English / French</i>	180	45	135			45	Ex.	6
S.02.A.10	Metodologia gestionării proiectelor internaționale cu integrarea traducerii (proiect de semestru) <i>Methodology of International Project Management with the Integration of Translation (semester project)</i>								
S.02.A.11	Traducerea consecutivă din limba engleză/franceză/germană/spaniolă/italiană în limba română/rusă (proiect de semestru) <i>Consecutive Interpretation from English/French/German/Spanish/ Italian into Romanian / Russian (semester project)</i>	180	60	120		60		Ex.	6
<b>Total semestrul II/ total number for the 2nd semester</b>		<b>900</b>	<b>240</b>	<b>660</b>	<b>30</b>	<b>120</b>	<b>90</b>	<b>5Ex.</b>	<b>30</b>
<b>TOTAL ANUL II/ total number for the 1st year of study</b>		<b>1800</b>	<b>480</b>	<b>1320</b>	<b>75</b>	<b>225</b>	<b>180</b>	<b>10Ex.</b>	<b>60</b>
<b>ANUL II/ SECOND YEAR</b>									
<b>Semestrul III/ 3rd semester</b>									
F.03.O.12	Terminologia <i>Terminology</i>	150	40	110	20	20		Ex.	5
F.03.O.13	Traducerea literară și interpretarea <i>Literary Translation and Interpretation</i>	150	40	110	20	20		Ex.	5
S.03.O.14	Traducerea simultană din limba română/rusă în limba engleză/franceză <i>Simultaneous Interpretation from Romanian / Russian into English / French</i>	150	40	110			40	Ex.	5
S.03.A.15	Ghidaj turistic cu aplicarea traducerii <i>Tourist Guiding Applied to Translation</i>								
S.03.A.16	Traducerea simultană din limba română/rusă în limba engleză/franceză/germană/spaniolă/italiană <i>Simultaneous Interpretation from Romanian/Russian into English/French/German/Spanish/ Italian</i>	150	40	110		40		Ex.	5
	Practica de specialitate (traducere) <i>Internship (Translation)</i>	300		300				Ex.	10
<b>Total semestrul III/ total number for the 3rd semester</b>		<b>900</b>	<b>160</b>	<b>740</b>	<b>40</b>	<b>80</b>	<b>40</b>	<b>5Ex.</b>	<b>30</b>
<b>Semestrul IV/ 4th semester</b>									
<b>Teza de master/ Master's thesis</b>		<b>900</b>		<b>900</b>				<b>Ex.</b>	<b>30</b>
<b>Total semestrul IV/ total number for the 4th semester</b>		<b>900</b>		<b>900</b>				<b>1Ex.</b>	<b>30</b>
<b>TOTAL ANUL III/ total number for the 2nd year of study</b>		<b>1800</b>	<b>160</b>	<b>1640</b>	<b>40</b>	<b>80</b>	<b>40</b>	<b>6Ex.</b>	<b>60</b>
<b>TOTAL program/ total number for the programme</b>		<b>3600</b>	<b>640</b>	<b>2960</b>	<b>115</b>	<b>305</b>	<b>220</b>	<b>16Ex.</b>	<b>120</b>

**FORMA DE EVALUARE FINALĂ A PROGRAMULUI DE STUDII**  
**FINAL EVALUATION**

Nr. No.	Forma de evaluare finală a programului de studii <i>Final Evaluation</i>	Perioada <i>Term</i>	Credite ECTS <i>Credits</i>
1	Susținerea tezei de master <i>Master's Thesis Defense</i>	Iunie <i>June</i>	30

**STAGIILE DE PRACTICĂ**

*Internships*

Nr. No.	Stagiile de practică <i>Internships</i>	Semestrul <i>Semester</i>	Săptămâni <i>Weeks</i>	Ore <i>Hours</i>	Perioada <i>Period</i>	Credite ECTS <i>Credits</i>
1	Practica de specialitate (traducere) <i>Internship (translation)</i>	III	5	300	noiembrie- decembrie <i>November- December</i>	10
<b>Total / Total Number of Hours</b>				<b>300</b>		<b>10</b>

**UNITAȚILE DE CURS / MODULE LA LIBERA ALEGERE**

*Subjects of free choice*

Cod Code	Denumire a unității de curs / modulului <i>Course unit / module</i>	Numărul de ore <i>Number of hours</i>			Numărul de ore pe tipuri de activități <i>Number of hours by activities</i>			Forma de evaluare <i>Assessment</i>	Nr. ECTS
		Total ore <i>Total of hours</i>	Con- ta- ct direct <i>Contact hours</i>	Stu- diu indi- vidu- al <i>Inde- pend- ent study</i>	Curs <i>Course</i>	Seminar <i>Seminar</i>	Practice / de laborator <i>Practice / Laboratory</i>		
<b>ANUL I Year</b>									
<b>Semestrul II Semester</b>									
G.02.LA.17	Limba poloneză <i>Polish</i>	120	60	60		60		E	4
G.02.LA.18	Limba turcă <i>Turkish</i>	120	60	60		60		E	4
G.02.LA.19	Pedagogia și psihologia învățământului universitar <i>Pedagogy and Psychology of Higher Education</i>	120	60	60	30	30		E	4
<b>ANUL II Year</b>									
<b>Semestrul III Semester</b>									
G.03.LA.20	Limba poloneză <i>Polish</i>	120	60	60		60		E	4
G.03.LA.21	Limba turcă <i>Turkish</i>	120	60	60		60		E	4
G.03.LA.22	Didactica universitară <i>University Didactics</i>	120	60	60	30	30		E	4

**MINIMUL CURRICULAR ÎNȚĂL**

*Initial curriculum minimum*

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului <i>Course / Module</i>	Total ore <i>Total hours</i>	Număr de ore <i>No. of hours</i>		Anul <i>Year</i>	Sem <i>Sem- ester</i>	Număr de ore pe tipuri de activități <i>No. of hours</i>			Forma de evaluare <i>Assess- ment</i>	Număr de credite ECTS <i>Credits</i>
			Contact direct <i>Contact Hours</i>	Stu- diu indi- vidu- al <i>Individu- al work</i>			C	S	L		
S.01.O.04	Limba engleză contemporană	180	90	90	I	I		90		Ex.	6

	cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language Applied to Translation I</i>										
<b>F.02.O.09</b>	Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă <i>Introduction into Translation Studies. Written Translation Techniques</i>	180	90	90	I	II	30	60		Ex.	6
<b>S.02.O.10</b>	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language Applied to Translation II</i>	180	90	90	I	II		90		Ex.	6
<b>F.03.O.20</b>	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	180	90	90	II	III	30	60		Ex.	6
<b>S.05.O.48</b>	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză <i>Oral Translation Techniques. Consecutive Interpretation from Romanian/ Russian into English</i>	180	90	90	III	V	30		60	Ex.	6
	<b>Total</b> <i>Total Number of Hours</i>	<b>900</b>	<b>450</b>	<b>450</b>			<b>90</b>	<b>300</b>	<b>60</b>	<b>5Ex.</b>	<b>30</b>

Cod Code	Denumirea unității de curs/modulului <i>Course / Module</i>	Total ore <i>Total hours</i>	Număr de ore <i>No. of hours</i>		Anul <i>Year</i>	Sem <i>Semester</i>	Număr de ore pe tipuri de activități <i>No. of hours</i>			Forma de evaluare <i>Assessment</i>	Număr de credite <i>ECTS Credits</i>
			Contact direct <i>Contact Hours</i>	Studiu individual <i>Individual work</i>			C	S	L		
<b>S.01.O.04</b>	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern French Language Applied to Translation I</i>	180	90	90	I	I		90		Ex.	6
<b>F.02.O.09</b>	Introducere în traductologie. Tehnici de traducere scrisă <i>Introduction into Translation Studies. Written Translation Techniques</i>	180	90	90	I	II	30	60		Ex.	6
<b>S.02.O.10</b>	Limba franceză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern French Language Applied to Translation II</i>	180	90	90	I	II		90		Ex.	6
<b>F.03.O.20</b>	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	180	90	90	II	III	30	60		Ex.	6
<b>S.05.O.48</b>	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba franceză <i>Oral Translation Techniques. Consecutive Interpretation from Romanian/ Russian into French</i>	180	90	90	III	V	30		60	Ex.	6
	<b>Total</b> <i>Total Number of Hours</i>	<b>900</b>	<b>450</b>	<b>450</b>			<b>90</b>	<b>300</b>	<b>60</b>	<b>5Ex</b>	<b>30</b>

**Matricea corelării finalităților de studiu și a competențelor formate în cadrul programului  
cu cele ale unităților de curs/modulelor**

*Matrix of the correlation of the study finality and the competencies formed within the program with those of  
the course units / modules*

Unități de curs / Modulele/Finalitățile de studiu (competențe) <i>Courses / Module/ Learning Outcomes (Competences)</i>	Cod/ Code	Nr. credite Credits ECTS	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8
Evoluția teoriei și metodologiei în traducere <i>Evolution of Theory and Methodology in Translation</i>	F.01.O.01	6		+	+	+	+	+	+	+
Metode și procedee de traducere asistată de calculator <i>Computer-Assisted Translation Methods and Procedures</i>	F.01.O.02	6		+	+	+	+	+	+	+
Traducerea scrisă și revizuirea textelor specializate (proiect de semestru) <i>Written Translation and Revision of Specialised Texts (semester project)</i>	S.01.O.03	6		+	+	+	+	+	+	+
Traducerea simultană din limba engleză/franceză în limba română/rusă <i>Simultaneous Interpretation from English/ French into Romanian / Russian</i>	S.01.O.04	6		+	+	+	+	+	+	+
Traducerea consecutivă din limba engleză/franceză în limba română/rusă <i>Consecutive Interpretation from English/ French into Romanian / Russian</i>	S.01.O.05	6		+	+	+	+	+	+	+
Aspecte socio-funcționale ale limbii și traducerea <i>Socio-functional Aspects of Language and Translation</i>	F.02.O.06	6	+		+	+		+		+
Traducerea scrisă a textelor specializate din limba română/rusă în limba engleză/franceză <i>Written Translation of Specialised Texts from Romanian / Russian into English / French</i>	S.02.O.07	6		+	+	+	+	+	+	+
Traducerea simultană din limba română/rusă în limba engleză/franceză <i>Simultaneous Interpretation from Romanian / Russian into English / French</i>	S.02.O.08	6		+	+	+	+	+	+	+
Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză/franceză <i>Consecutive Interpretation from Romanian / Russian into English / French</i>	S.02.O.09	6		+	+	+	+	+	+	+
Metodologia gestionării proiectelor internaționale cu integrarea traducerii (proiect de semestru) <i>Methodology of International Project Management with the Integration of Translation (semester project)</i>	S.02.A.10	6	+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea consecutivă din limba engleză/franceză/germană/spaniolă/ italiană în limba română/rusă (proiect de semestru) <i>Consecutive Interpretation from English/ French/German/Spanish/ Italian into Romanian / Russian (semester project)</i>	S.02.A.11	6		+	+	+	+	+	+	+
Terminologia <i>Terminology</i>	F.03.O.12	5	+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea literară și interpretarea <i>Literary Translation and Interpretation</i>	F.03.O.13	5	+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea simultană din limba română/rusă în limba engleză/franceză <i>Simultaneous Interpretation from Romanian/ Russian into English / French</i>	S.03.O.14	5		+	+	+	+	+	+	+
Ghidaj turistic cu aplicarea traducerii <i>Tourist Guiding Applied to Translation</i>	S.03.A.15	5	+	+	+	+		+	+	+





metodologice, disciplinare și tehnice. Programul de studii este conceput pentru a dezvolta nivelul de competență C1 (conform „Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi”).

Direcțiile prioritare de pregătire ale specialiștilor sunt: evoluția teoriei și metodologiei în traducere, metode și procedee de traducere asistată de calculator, traducerea scrisă, traducerea consecutivă, traducerea simultană, metodologia elaborării proiectelor internaționale, traducerea literară, terminologia, aspecte socio-funcționale ale limbii, ghidajul turistic cu aplicarea traducerii. În actualul program se acordă o atenție deosebită formării competențelor de traducere și de analiză a traducerilor din limba română/rusă în limba engleză/franceză sau din limba engleză/franceză în limba română/rusă, dat fiind faptul că cererea de specialiști care să cunoască aceste limbi în Republica Moldova este foarte mare. Un loc aparte în pregătirea viitorilor specialiști îl ocupă formarea abilităților practice de redactare, corectare a textului tradus în baza confruntării lui cu originalul și prin aplicarea celor mai diverse procedee de transpoziție, echivalență semantică, adaptare contextuală, împrumut ș.a. În acest sens un rol important revine disciplinelor de studiu, care abordează limba din perspectiva contrastivității, prin confruntarea diverselor sisteme lingvistice atât în arealul pragmaticii, cât și în sistemul de studiere/ analiză a textului.

Programul prevede, de asemenea, perfecționarea cunoștințelor în sfera terminologiei, care va fi abordată atât ca disciplină generală a lingvisticii aplicate, cât și din perspectiva elaborării limbajelor specializate și a bazelor de date din diverse domenii terminologice. Masteranzii vor căpăta abilități de analiză a materialelor scrise în vederea atestării, înregistrării și fixării termenilor care urmează a fi introduși în bazele de date specializate. Pentru crearea unor nomenclatoare proprii și pentru activitatea practică de selectare și stocare a datelor se vor utiliza diverse tehnici asistate de calculator. O atare formare va spori competitivitatea pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv.

Programul de studii prevede formarea următoarelor **competențe profesionale** ale absolventului:

#### **Competențe generale**

1. Analizarea și sintetizarea informației din domeniul filologic pe baza cercetării documentelor existente.
2. Aplicarea cunoștințelor din domeniul filologic la elaborarea noilor modele de cercetare.
3. Rezolvarea situațiilor de problemă în baza abordărilor teoretice și a contextului profesional.
4. Gestionarea unui proiect de cercetare prin aplicarea metodologiei de cercetare și gestionarea lucrului în echipă.
5. Formularea criteriilor de autoevaluare a performanțelor profesionale și luarea deciziei în vederea dezvoltării profesionale continue.
6. Exploatarea în cercetare a resurselor oferite de tehnologiile informaționale de comunicare.
7. Integrarea elementelor interculturale în proiectarea activităților profesionale.
8. Realizarea obiectivelor profesionale într-o echipă multidisciplinară și internațională.

#### **Competențe specifice**

1. Aplicarea dimensiunii transculturale și sociolingvistice în comunicare.
2. Traducerea/interpretarea textelor/discursurilor din domenii generale și specializate din limba străină în limba maternă și viceversa respectând standardele de calitate.
3. Realizarea traducerii conform parametrilor strategici, metodologici și tematici.
4. Argumentarea opțiunilor de traducere în baza teoriilor și abordărilor studiate.
5. Utilizarea instrumentelor de traducere asistată de calculator sau alte unelte IT pentru traducători.
6. Producerea textelor/discursurilor în limbile de lucru, luând în calcul contextul, situația de comunicare și publicul-țintă.
7. Respectarea procedurilor de monitorizare și asigurare a calității.
8. Autoevaluarea procesului de colaborare dintre traducător, angajator și destinatar în conformitate cu cerințele actuale ale pieței muncii, cerințele societale, dar și cele ce țin de evoluțiile din domeniul lingvisticii/traducerii.

**Obiectivele principale ale programului de studii sunt corelate** cu: *Strategia Națională „Educația 2030”* prin obiectivele specifice: modernizarea curriculumului universitar din perspectiva centrării pe competențe, pe cel ce învață și pe necesitățile mediului economic: centrarea pe competențe, trasee academice individualizate, metode de predare-învățare diferențiate; exploatarea resurselor informaționale la disciplinele predate și programarea disciplinelor cu integrarea TIC; *Strategia de dezvoltare a USM (2021-2026)* prin obiectivele strategice: dezvoltarea și consolidarea calității ofertei educaționale; intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare a activităților academice; afilierea Universității la un sistem integrat de informare privind strategiile de cercetare științifică și competițiile naționale și internaționale lansate pentru obținerea proiectelor; *Strategia de internaționalizare a USM pentru perioada 2021-2026* prin obiectivele: intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare.

### **Racordarea programului de studii la tendințele internaționale din domeniu**

La conceperea și structurarea programului de studii s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării traducătorilor și interpreților spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

### **Evaluarea așteptărilor sectorului economic și social**

La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la programul de master *Traducere și interpretare de conferințe*: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea în proiecte internaționale, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt, etc. Formarea traducătorilor și interpreților este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul traducerii, interpretării este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, în care s-a angajat Republica Moldova.

### **Consultarea partenerilor în procesul de elaborare a programului de studii**

Consultarea cu părțile interesate (angajatorii, studenții, absolvenții, cadrele didactice) se realizează cu scopul adaptării programului de studii la noile tendințe în domeniu care se efectuează periodic prin intermediul: ședințelor de lucru cu Comisia de calificări; chestionarelor: pentru angajatori, personalul didactic universitar, pentru studenți și absolvenți; e-mail, Facebook, rețelei sociale a universității, community.usm.md; dialogului dintre coordonatorii studenților la stagiile de practică din cadrul USM și tutorii din entitățile economice - baze de practici.

### **Coordonarea procesului de elaborare a programului conform standardelor de asigurare a calității**

Planul de studii se modernizează continuu în funcție de: necesitățile pieței muncii; noile realizări științifice și tehnologice în domeniul traductologiei și terminologiei; modificările legislației și documentelor normativ reglementative europene și naționale în domeniu; îmbunătățiri ale politicilor și strategiilor educaționale; adaptării la așteptările formabililor și inițiativele cadrelor didactice, etc. Modificările sunt propuse de departamentul responsabil de programul de studii, în urma discuțiilor departamentale (după analiza recomandărilor studenților, absolvenților, angajatorilor). În planurile de activitate ale Consiliului Facultății în fiecare an sunt programate subiecte ce țin de actualizarea/modificarea programului de studii. Modificările sunt anual discutate la Consiliul Calității al USM, apoi aprobate la ședințele Senatului USM.

### **Relevanța programului de studii pentru piața forței de muncă**

Programul de studii reflectă necesitățile pieței muncii și tendințele din domeniu. Impactul social și economic al programului de formare profesională la programul de master *Traducere și interpretare de conferințe* este determinat de următoarele aspecte: asigură creșterea și profesionalizarea resurselor umane în domeniul traducerii și interpretării, implicit formarea specialiștilor de calitate, care contribuie la dezvoltarea socio-economică a țării; completează locurile vacante în instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, etc. și asigură funcționalitatea lor prin noi viziuni de implementare a activității profesionale de prestare a serviciilor de traducere și interpretare; creează potențialul uman pentru asigurarea continuității studiilor la ciclul III – doctorat.

### **Posibilități de angajare a absolvenților**

În perioada globalizării și europenizării culturilor naționale apare necesitatea stringentă de a interpreta o mare diversitate de texte în diferite limbi, pentru a facilita contactele dintre țări și popoare și pentru a familiariza specialiștii și publicul larg cu realizările din multiple domenii, obținute de popoarele europene. Specialiștii formați la programul de master *Traducere și interpretare de conferințe* sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, de ambasade, de asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, de birourile de traduceri, etc. și pot activa conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova* în calitate de: 264313 Traducător/traducătoare, 264306 Interpret/interpretă, 264314 Translator/translatoare, 264312 Terminolog, 264304 Ghid interpret/ghidă interpretă, 264307 Interpret/interpretă relații diplomatice, 264315 Translator/translatoare emisie, 264310 Referent literar/referentă literară, 264311 Revizor lingvist/revizoare lingvistă, 264301 Cercetător științific stagiar/cercetătoare științifică stagiară în filologie, 264302 Cercetător științific/cercetătoare științifică în filologie, 264303 Filolog/filologă, 264309 Lingvist/lingvistă, 264305 Grafolog/grafologă, 264308 Lexicograf/lexicografă.

### **Accesul la studii a titularilor de diplome obținute după finalizarea respectivului program de studii**

Absolvenții programului de master pot beneficia de seminare practice și științifico-practice organizate de departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată în colaborare cu structurile internaționale, instituțiile guvernamentale, universități de peste hotare, specialiști invitați de peste hotare. La solicitare membrii departamentului pot oferi formare continuă ca ofertă punctuală.

## EXPLANATORY NOTE

### **Description of the degree program**

The programme from the general field of study 023 Languages, the Master's programme Translation and Conference Interpretation (PM) provides for the training of translators and interpreters (according to the Classification of Occupations of the Republic of Moldova, occupational code 2643 Translator/Interpreter) able to find a job in the contemporary society, marked by a linguistic and cultural diversity and oriented towards the general human values that are promoted at European and international level. The Master's programme is tradition oriented and is to be found in the Specialty List of the Republic of Moldova and other countries. The mission of the Master's programme Translation and Conference Interpretation (PM) is to provide the public and private sector with translators and conference interpreters. The Master's programme is based on the framework plan and the National Qualifications Framework and the Classification of Occupations of the Republic of Moldova.

Admission shall be enabled to holders of Bachelor's Degree or other Higher Education Degrees.

### **The knowledge, the skills and the competencies provided by the programme of study**

The overall goal of training in this field is training translators, interpreters able to translate in a broad framework of professional and cultural situations. Specialist training in the master programme Translation and Conference Interpretation provides the proper application of techniques of translation and interpretation. This goal is achieved through the development of linguistic, transfer, methodological, disciplinary and technical skills. The education programme is designed to develop the proficiency level C1 (under "Common European Framework of Reference for Languages").

Would-be specialists are to study: evolution of translation theory and methodology, Computer-Assisted Translation methods and procedures, written translation, consecutive interpretation, simultaneous interpretation, methodology of international project development, terminology, and socio-functional aspects of language. Such training is to increase the competitiveness of specialists of the Moldovan labor market trained through this Master's degree and is prone to facilitate good collaboration with professionals. In the current programme, special attention is paid to the training of competences of translation and analysis of translation versions from Romanian and Russian or from English / French into Romanian, given that the demand for specialists with perfect knowledge of these languages in the Republic of Moldova is very big. Developing practical skills of writing, stylisation, proofreading of the translated text based on its comparison with the original and applying the most diverse procedures of transposition, semantic equivalence, contextual adaptation, borrowing, etc., are key aspects in the training of future specialists. In this context, the disciplines of study have an important role to play which approaches language from the perspective of contrastivity, by comparing the different linguistic systems both in the domain of pragmatics and in the system of studying and analysing the text.

The programme also aims at the improvement of knowledge of terminology, especially in the domain of law, which will be approached both as a general discipline of applied linguistics and from the perspective of the development of specialised languages and databases in various terminological domains. Master students will acquire the ability to analyse written materials in order to certify, record and set the terms to be entered in the specialised databases. To create custom nomenclatures and practical work of selecting and storing data, various computer-assisted techniques will be used. Training specialists at this Master's programme will foster the competitiveness on the Moldovan labour market and will bring a productive collaboration with the local and international professionals.

The programme aims at equipping graduates with the following **competencies**:

#### **General competencies**

1. Analysing and synthesising information from the philological field based on the research of the existing documents.
2. Applying the philological knowledge to the development of new research models.
3. Solving critical situations by using theoretical approaches and a professional context.
4. Managing a research project by applying the research methodology in teamwork.
5. Formulating the criteria for self-evaluation of professional performance and making the decision for continuous professional development.
6. Exploiting information communication technologies resources in research.
7. Integration of intercultural elements in the design of professional activities.
8. Achieving professional goals in a multidisciplinary and international team.

#### **Specific competencies**

1. Applying transcultural and sociolinguistic dimension in communication.
2. Translating/interpreting texts/discourses from general and specialised domains from the foreign language into the mother-tongue and vice versa, observing the quality assurance standards.
3. Performing translation according to the strategic, methodological and thematic parameters.
4. Accounting for translation options based on the studied theories and approaches.
5. Using Computer-Assisted Translation tools or other IT tools for translators.

6. *Producing texts/discourses in the working languages, taking into account the context, the situation of communication and the target audience.*
7. *Observing monitoring and quality assurance procedures.*
8. *Self-assessing the process of collaboration between translator, employer and addressee in accordance with the current labour market requirements, societal requirements and the developments in the domain of linguistics/translation.*

**The main objectives of the programme are related to:** National Strategy "Education 2030" with specific objectives: modernisation of the university curriculum highlighting competences, the learner and the needs of the economic environment: centring on competence, individualised academic paths, differential teaching-learning methods; the use of information resources in the subjects taught and the programming of the subjects with the integration of ICT; MSU development strategy (2021-2026) with the strategic objectives: development and strengthening the quality of the educational offer; enhancement and increase in the quality of international university collaboration activities; increase in the degree of internationalisation of academic activities; University affiliation to an integrated information system on scientific research strategies and national and international competitions launched for project acquisition; MSU's internationalization strategy for the period 2021-2026 with the objectives: enhancement and increase in the quality of the international university collaboration activities; increase in the degree of internationalisation.

#### **Connecting the programme of study to the international trends in the domain**

The concept and structure of the programme took into account the proposals of local and international experts in the field, international documents governing the status of languages and their learning, the views and expectations of future employers. These conditions allowed the training of translators and interpreters to be oriented towards the actual requirements of the labour market in our country and abroad.

#### **Assessing the expectations of the economic and social sectors**

The actual needs of society for training future professionals in the Master's programme Translation and Conference Interpretation have been identified nationally: Moldova's orientation towards the European Union, international collaborations at governmental and non-governmental level, participation in international projects, promotion of multilingualism, placement of enterprises with foreign or mixed capital in the Republic of Moldova etc. The training of translators and interpreters is determined by the actual conditions of contemporary society evolution, given the importance of interpersonal and inter-social communication in a world marked by globalisation. Increasing knowledge of translation and interpretation is essential for the successful employment in social, economic and cultural relations, which the Republic of Moldova committed itself to follow.

#### **Consulting the partners in the process of developing the programme of study**

Consultation with stakeholders (employers, students, graduates, lectors) is carried out with the aim of adapting the programme to new tendencies in the field, which are carried out periodically through: work meetings with the Qualifications Commission; questionnaires: for employers, university teaching staff, for students and graduates; e-mail, Facebook, the social network of the university, [community.usm.md](http://community.usm.md); dialogue between student coordinators at MSU practice internships and tutors from business entities i.e. internship places.

#### **Coordination of Programme Development with Quality Assurance Standards**

The programme of study is constantly updated according to the needs of the labour market; new scientific and technological achievements in the field of translation studies and terminology; amendments to the European and national regulations, norms and documents in the field; improvements in educational policies and strategies; adapting to the expectations of trainees and teachers' initiatives etc. Changes are suggested by the department responsible for the programme, following department discussions (after reviewing the recommendations of students, graduates, employers). In the activity plans of the Faculty Council each year topics related to updating / modifying the programme are scheduled. The changes are discussed annually at the MSU Quality Assurance Council (QAC), and then approved at the MSU Senate sessions.

#### **Relevance of the programme of study for the labour market**

The programme reflects the requirements of the labour market and the tendencies in the field. The social and economic impact of the field of training in the Master's programme Translation and Conference Interpretation are determined by the following aspects: ensuring the growth and professionalisation of human resources in the field of translation and interpretation, implicitly the formation of highly-skilled specialists, contributing to the socio-economic development of the country; covering vacancies in governmental and non-governmental institutions, ministries, international bodies, embassies, associations and enterprises with mixed / foreign capital or cooperating with foreign partners, translation offices etc. and ensuring their functionality having new visions of implementing professional translation and interpretation services; creating the human potential to ensure the continuation of studies in the third cycle – doctoral studies.

#### **Employment opportunities for the graduates**

In the time of globalisation and Europeanisation of national cultures there is a pressing need to interpret a wide variety of texts into different languages to facilitate contacts between countries and peoples, and to familiarise

specialists and the general public with the European achievements in different domains. Specialists trained in the Master's programme Translation and Conference Interpretation are required on the labour market by the non-governmental and governmental institutions, embassies, associations and enterprises with mixed / foreign capital or collaborating with partners from abroad, translation agencies, the mass media etc. and can work as: 264313 Translator, 264314 Translator/ interpreter, 264306 Interpreter, 264312 Terminologist, 264304 Guide-interpreter, 264307 Diplomatic interpreter, 264315 Broadcasting translator, 264310 Literary reviewer, 264311 Linguistic reviewer, 264301 Research intern in philology, 264302 Research scientist in philology, 264303 Philologist, 264309 Linguist, 264305 Graphologist, 264308 Lexicographer.

**Admission of diploma holders to studies after the completion of the respective programme of study**

Graduates of the programme have the opportunity to benefit from practical and science oriented practical seminars held by the Department of Translation, Interpretation and Applied Linguistics in partnership with international bodies, governmental institutions, guests and universities from abroad. Members of the department can provide further education training as occasional offer on request.